

June 13, 2011

Terminology validation

Uwe Muegge

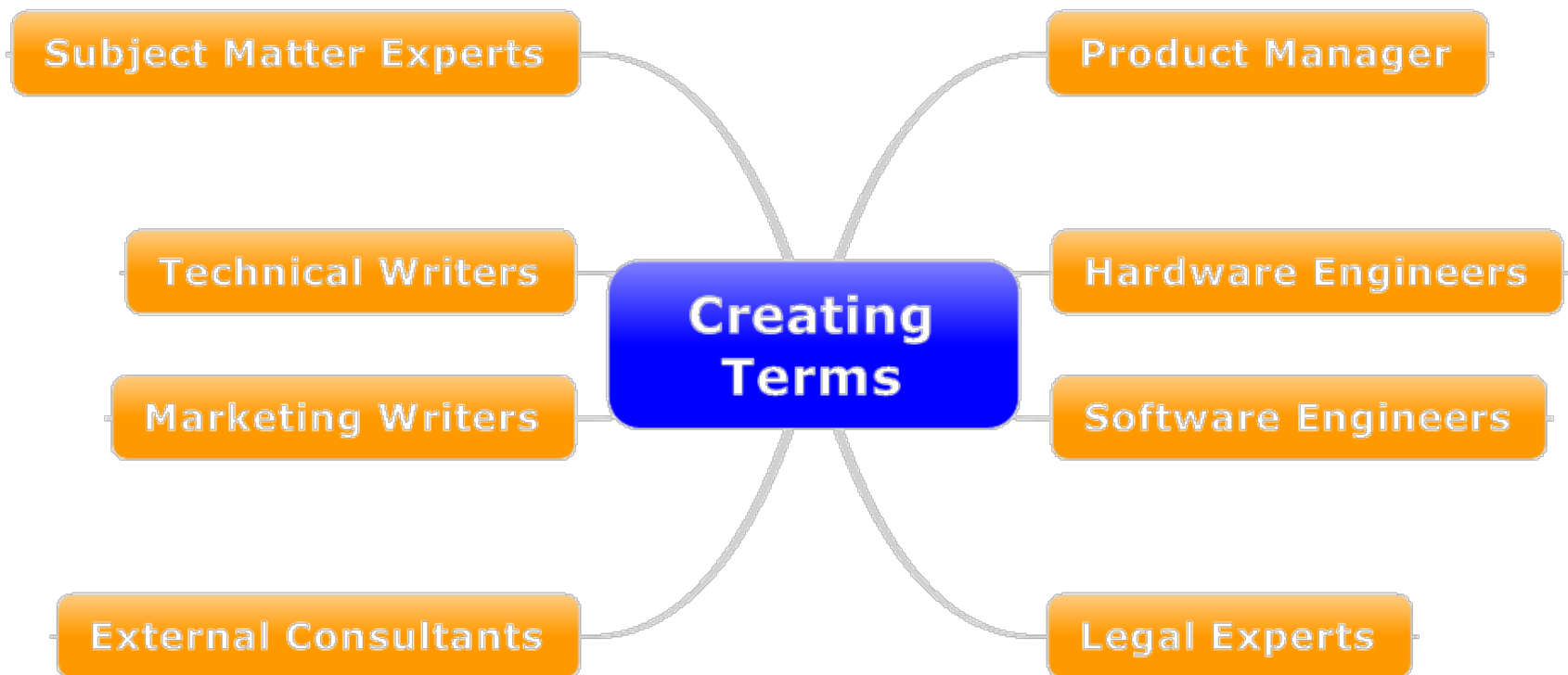
Terminology Validation

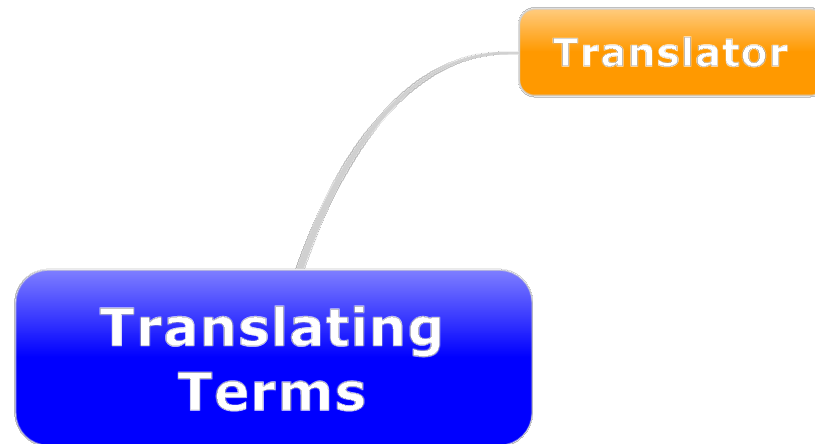
Uwe Muegge, CSOFT

Definition

terminology validation

process of ensuring that a term or its translation meets specified requirements





Without
validation, how
bad can it get?

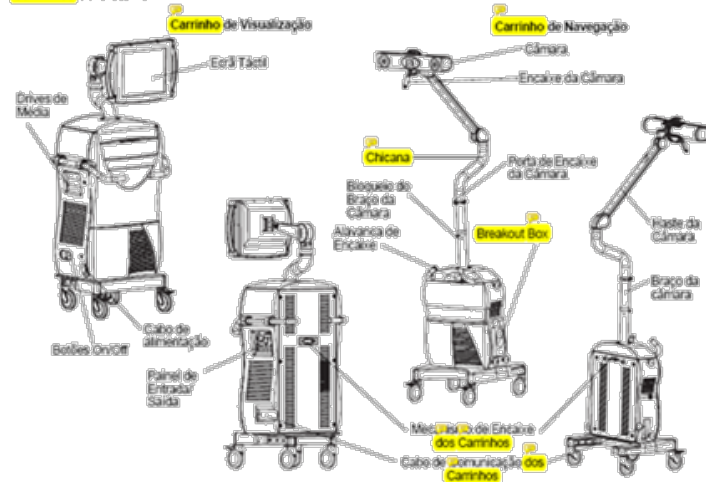


Guia de Referência Rápida

Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9580169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

Visão Geral do Sistema

Carrinhos do Sistema



Inicie o Sistema

Separe os Carrinhos

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
3. Separe os carrinhos com um leve puxão.

Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.



Número de Peça 9735838, revisão 2

Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação do Carrinho de Visualização ao Carrinho de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada elétrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização. O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de [Log In] na parte inferior do ecrã.

Montagem

Ligue o Hardware da Aplicação à Breakout Box

1. Ligue a sonda de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta da Sonda de 3 Emissores (Sonda A).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do Arco de Referência (Estrutura).
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta da Sonda de 4 Emissores (Sonda B). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do Pedal (Botão).

Sala e Desligue o Sistema.

Sala da Aplicação.

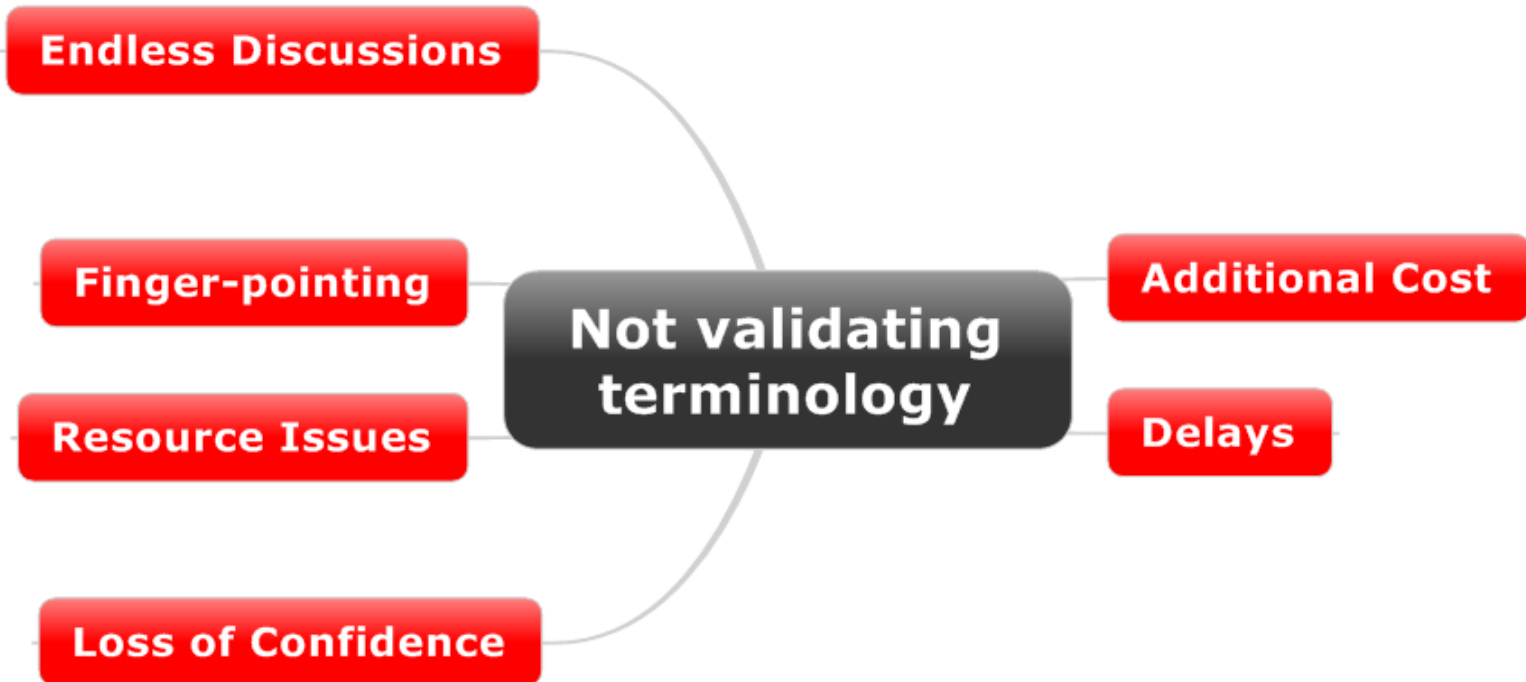
1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique Sim para confirmar que quer sair. Observação: A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone Desligar. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a Breakout Box.

Encaixe os Carrinhos

1. Numa superfície plana, posicione o Carrinho de Navegação e o Carrinho de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova a base do Carrinho de Navegação entre os pés do Carrinho de Visualização.
3. Junte os dois carrinhos lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
 - a. Ajuste (abaixando) o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
 - b. Ajuste a chicana de forma que o cotovelo inferior aponte para trás do Carrinho de Visualização.
 - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para baixo.
 - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira do carrinho.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
 - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um clique audível.
 - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente à chicana.
 - c. Alinhe o encaixe do manipulador do laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.



What solutions are available?



Normal Fuzzy Full Text

beam On
 beam parameters
 beam symmetry
 Beamer
 beam-generation system
 beam-hardening filter
 beam-shaping filter
BEL
 bend magnet
 bend magnet current
 bend magnet voltage
 BGM
 BGM subnodes
 BGM-MOD
 BGM-MOD node
 BGM-RFSPS
 BGM-RFSPS node
 biocide
 BIOS
 blade calibration phantom
 blades

Home
 Terms
 Catalogue
 Administration

New English English Source/Target

English

Index Status

Term

Part of: noun
 Speeds:
 Example: A beam interlock or fault triggers a

Validators can use an off-the shelf application ...



[Log in](#) | [Register](#) | [My site](#) | [My Links](#)



[New Search](#) | [Download Glossary](#) | [Help](#) | [SJM.com](#)

View or Edit Term

[Show All Divisions](#)

Term: **Stimulateur**

Language: **FRENCH**

| | | |
|--|---|------------------|
| Corporate Division: | Cardiac Rhythm Management | |
| Type of Terminology: | Technical Manuals | |
| Software String Category: | Not Applicable | |
| Approval Status: | Approved | |
| Last Added or Modified by: | ADMINISTRATOR | Date: 2010-02-17 |
| English Term: | Pacemaker | |
| English Definition: | (1) Devices: A system composed of a pulse generator and its connected lead(s). Pacemaker is often used synonymously with pulse generator. Most ICDs have pacemaker functionality. (2) Physiology: Any portion of the heart which initiates the electrical impulses that control heart rate. In a healthy heart, the pacemaker is the sinoatrial node. A physiological pacemaker is often called a natural pacemaker | |
| Translations Context Image / Photo | | |
| Change Term | Reviewers and translators can use this link to request the modification of this term. Only the authorized validator for a target language can approve the modification request. To view a list of current SJM validators, click here . | |

... or a
solution
developed
in-house for
terminology
validation

My Tasks

[Home](#)
[Main Page](#)

Queue in a solution with automatic validation notification

[Browse Terms](#)
[Suggested Terms](#)

My Task

| id | source | target | assigned to | modified by | date | type | status |
|----|--|--|----------------------------|-----------------------------|---------------------|--------------|---------|
| | | | | | | All | All |
| | smartphone | DE:smartphone | RValidator | Rtranslator | 2011-01-17 21:14:04 | Validation | New |
| 2 | EN:tablet PC | DE:tablet PC | RValidator | Rtranslator | 2011-01-13 19:59:01 | Validation | Done |
| 3 | EN:USB flash drive | DE:USB flash drive | RValidator | Rtranslator | 2011-01-13 17:05:18 | Validation | Done |
| 4 | EN:html help functionality | DE:html help functionality | RValidator | Rtranslator | 2011-01-11 01:56:52 | Validation | Done |
| 5 | EN:hyperlinking | DE:hyperlinking capability | RValidator | Rtranslator | 2011-01-11 01:56:23 | Validation | Done |
| 6 | EN:handsfree | DE:handsfree | RValidator | Rtranslator | 2011-01-11 01:55:29 | Validation | Done |
| 7 | EN:handsfree | ZS:handsfree | RValidator | Rtranslator | 2011-01-11 01:54:29 | Notification | Pending |
| 8 | EN:scripting language | DE:scripting language | RValidator | Rtranslator | 2011-01-11 00:50:59 | Validation | Done |
| 9 | EN:software application | DE:software application | RValidator | Rtranslator | 2011-01-11 00:08:41 | Validation | Done |

[Source History](#)
[Target History](#)
[Source](#)
[Target](#)

Page 1 of 1

View 1 - 9 of 9

Home

[Main Page](#)
[Current events](#)

Support

[TermWiki Help](#)
[FAQ](#)
[Support Desk](#)

Termwiki

[My Dashboard](#)
[My Tasks](#)
[Suggest a Term](#)
[Language Home](#)
[Browse Terms](#)
[Suggested Terms](#)

DE:smartphone

Translation: Smartphone

Definition: mobile phone that offers more advanced computing ability and connectivity than a contemporary basic feature phone

Context: Ein Smartphone kann als PDA - ein Personal Digital Assistant ist ein kleiner transportabler Computer - mit Mobiltelefon Funktionalität verstanden werden.

Part of Speech: noun


Gender: Neuter

Usage Status: Approved

Usage Comment:

Abbreviation:

Synonym(s):

Sample Image: [iPhone 4 in hand.jpg](#) 

Domain: Documentation, Marketing

Product:

Pronunciation:

Other Reference:

As soon as the validator approves a translation, the new status is immediately displayed to users

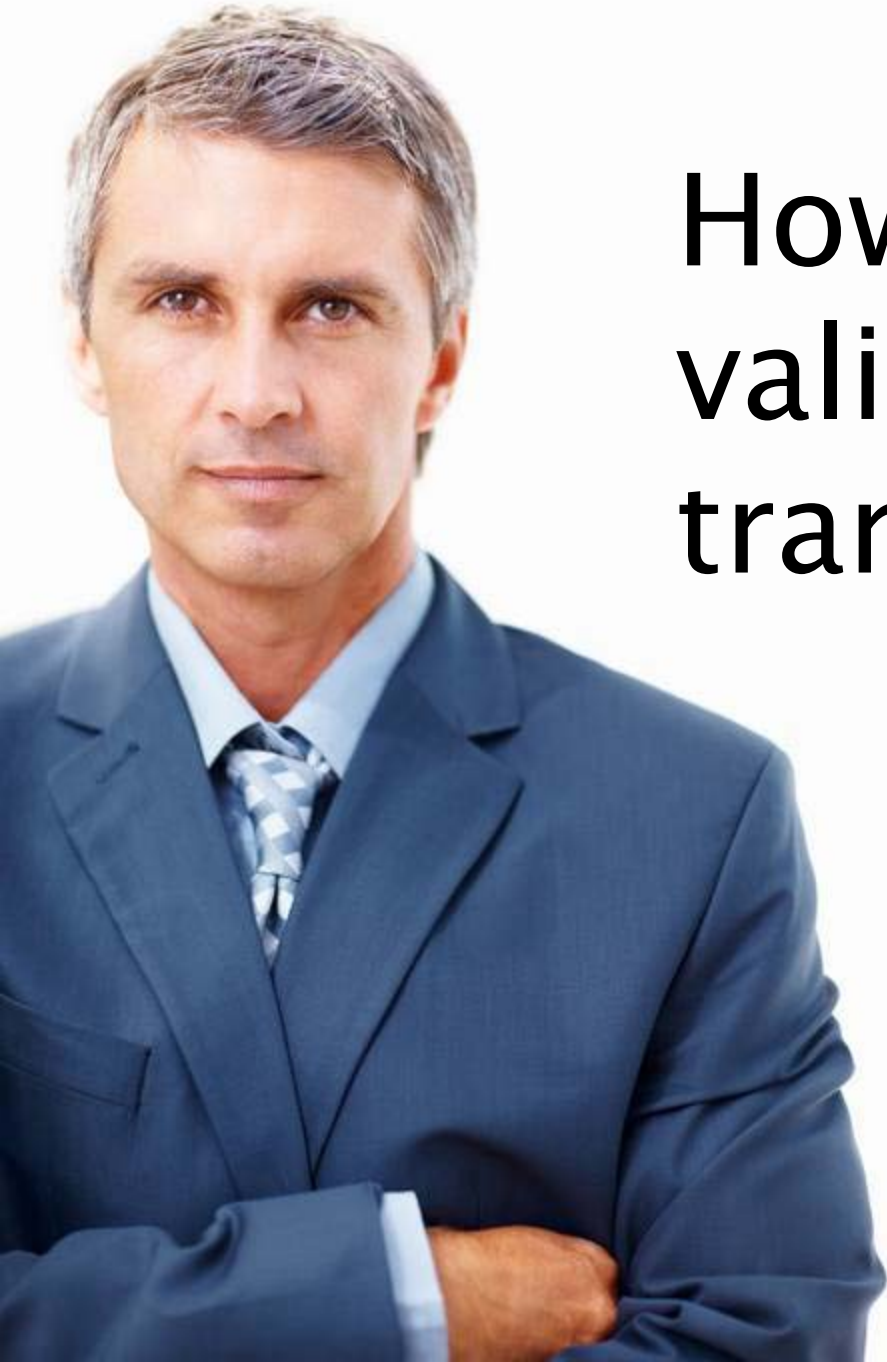
Assigned to: none


[First](#) • [Previous](#) • [Next](#) • [Last](#) | [Options](#) ▼

5

of 8

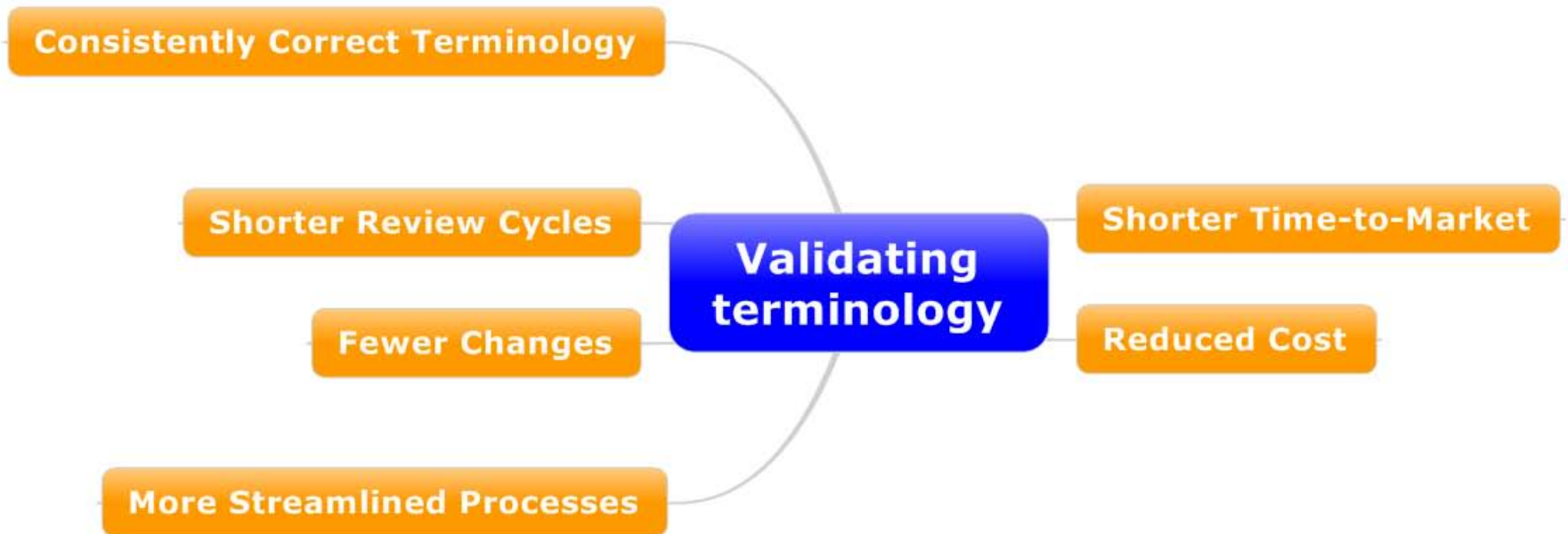

[English \(EN\)](#) • [Simplified Chinese \(ZS\)](#) • [German \(DE\)](#) | [Show all languages](#)



How does
validation affect
translation?

Is it all child's play
now?





Q&A



Thank you for your attention!



Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
Twitter: @UweMuegge

